

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Анализ текста на английском языке

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Зарубежная филология

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01.03 Анализ текста на английском языке относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p>ПК-1.2: Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>ПК-1.1: Знает основные теоретические положения и этапы истории в сфере основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Умеет оценивать и систематизировать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Владеет навыками анализа и синтеза полученных сведений в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>ПК-1.2: Знает принципы применения в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка</p>	Практическое задание	<p>Зачёт: Контрольные вопросы</p> <p>Зачёт с оценкой: Практическое задание</p>

		<p>(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Умеет применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка</p> <p>(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеет практическими навыками применения в непосредственной профессиональной деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка</p> <p>(языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности результатов собственных исследований</p>		
<p>ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-5.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-5.3: Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1:</p> <p>Знает основы теории текста, в том числе основные характеристики текстов, стилевую и жанровую классификацию текстов, принципы создания текстов различных типов;</p> <p>Умеет использовать в практической деятельности полученные знания о теории текста;</p> <p>Владеет навыками практического использования знаний о теории текста; основных характеристиках текста, их стилевой и жанровой классификации.</p> <p>ПКД-5.2:</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Зачёт с оценкой:</p> <p>Практическое задание</p>

		<p>Знает существующие в современной науке методики и нормативы, применяемые для создания текстов разного типа;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания о стандартных методиках и действующих нормативах создания текстов;</p> <p>Владеет практическими навыками создания текстов различного типа с опорой на знания о стандартных методиках и действующих нормативах создания текстов</p> <p>ПКД-5.3:</p> <p>Знает базовые принципы построения и оформления различных типов текстов;</p> <p>Умеет корректно отбирать и сочетать вербальные и текстовые единицы при построении различных типов текстов; оформлять тексты с соответствии с действующими нормативами;</p> <p>Владеет опытом продуцирования и оформления различных типов текстов.</p>		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	4
Часов по учебному плану	144
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	42
- КСР	2
самостоятельная работа	100
Промежуточная аттестация	0
	Зачёт, Зачёт с оценкой

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0	0 Ф 0
The purpose of analytical reading	14		4	4	10
The essence of a literary genre. The differences between prose and drama in terms of various types of discourse	14		4	4	10
The notions of theme, ideas, problems, and conflicts of a literary text	12		2	2	10
The distinctive features of represented speech	12		2	2	10
The difference between the narration told in the third and in the first person. The varieties of narrators	16		6	6	10
The structure of a typical plot and its possible deviations	16		6	6	10
The difference between the terms plot and composition. The types of composition. Epithet, periphrasis, hyperbole, and meiosis.	18		8	8	10
Major and minor syntax of a text. The meanings of a loose, periodic and balanced sentence and paragraph. The peculiarities of metaphor	14		4	4	10
The difference between the scenic and panoramic narratives. The notions of an image, a trope and a figure of speech.	14		4	4	10
Predicates typical of a narrative? (b) description. Dynamic description. The difference between direct speech, indirect speech and represented speech.	12		2	2	10
Аттестация	0				
КСР	2				2
Итого	144	0	42	44	100

Содержание разделов и тем дисциплины

Художественный текст как поэтическая структура.

Уровни художественного текста и их иерархия. Связь вербального и поэтического уровней.

Принципы сцепления уровней поэтического текста. Принцип неполного изображения.

Поэтическая деталь. Типы и функции поэтических деталей в художественном произведении.

. Структурные элементы организации художественного текста

Сюжет и его структура. Завязка, разработка, кульминация и развязка. Способы сочетания сюжетных частей в

произведении. Литературные произведения с неполным набором сюжетных составляющих. Композиция и ее

структурные элементы: повествование, описание, монолог, внутренний монолог, диалог.

Денотация и коннотация в художественном тексте. Коннотативные функции

грамматических категорий.

Коннотативные функции стилистической отнесенности лексических единиц текста. Коннотативный потенциал особенностей авторского словаря.

Семантический повтор. Частотная лексика.

Микро- и макро компоненты поэтической структуры.

Литературный образ. Иерархия образов. Тема литературного произведения. Идея и авторский замысел

Типы повествования. План рассказчика и план персонажа. Точка зрения как проблема

композиции. Жанр литературного произведения и его формы. Время в литературном произведении.

Соотношение сюжетного развития с распределением выразительных средств текста. Типы выдвижения: конвергенция, сцепление, обманутое ожидание.

Понятие конвергенция в художественном произведении.

Понятие сцепление в художественном произведении.

Понятии обманутое ожидание в художественном произведении.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 42 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Используемые образовательные технологии: практические занятия, семинары.

Внеаудиторная самостоятельная работа студента ориентирована на подготовку к практическим занятиям в виде устного собеседования, поиска информации по предложенным вопросам для обсуждения на практических занятиях.

Образовательные технологии, способствующие формированию компетенций, используемые на занятиях практического типа:

- частично-поисковая деятельность при подготовке устных сообщений;
- самостоятельная работа при подготовке проектной работы;
- решение проблемных ситуаций для реализации технологии коллективной мыслительной деятельности.

Формой итогового контроля знаний студентов по дисциплине экзамен, в ходе которого оценивается уровень теоретических знаний и навыки решения практических задач.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5:

Match the types of characters and definitions:

Round Character	A character does not change during a story. Also, he or she usually only reveals one or two personality traits.
Stock Character	The character well-developed and complex figures in a story. They are more realistic, and demonstrate more depth in their personalities. They can make surprising or puzzling decisions, and attract readers' attention. There are many factors that may affect them, and round characters react to such factors realistically.
Flat Character	A character is a flat character that is instantly recognizable by readers. Like a flat character, stock character does not undergo any development throughout the story.
Protagonist	A character changes during the course of a novel or a story. This change in character or his outlook is permanent. That is why sometimes a dynamic character is also called a "developing character."
Static Character	Every story has the main character, who creates the action of the plot and engages readers, arousing their empathy and interest. The protagonist is often a hero or heroine of the story, as the whole plot moves around him or her.
Antagonist	A character remains the same throughout the whole story. Even the events in a story or novel do not change character's outlook, perceptions, habits, personality motivations.
Dynamic Character	... is a bad guy, or an opponent of the protagonist or the main character. The action in the story arises from a conflict between the protagonist and the antagonist. He be a person, an inanimate object, an animal, or nature itself.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

Find the examples of parallelism, simile, euphemism, hyperbole.

Like father, like son. She is as heavy as an elephant! The bird said, "I don't sing because I am happy, I am happy because I sing." Our teacher is in the family way . He is always tired and emotional . Our soldiers are as brave as lions. Your suitcase weighs a ton! If you think you can do it, you can do it. The boy was a good footballer, because father was a footballer, and his grandfather too was a footballer. My grandmother is as old as the hills. Her cheeks are red like a rose. I am dying of shame. He is as funny as a monkey. The water well was as dry as a bone. You are becoming a little thin on top . He is as cunning as a fox. Easy come, easy go.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Комплексный стилистический анализ художественного произведения проведен на высоком уровне, выявлены и грамотно описаны средства художественной выразительности, установлена их функция
не зачтено	Комплексный стилистический анализ художественного произведения проведен на низком уровне, не выявлены средства художественной выразительности, не установлена / установлена неверно их функция

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие	При решении	Имеется	Продemonс	Продemonс	Продemonс	Продemonс

	базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	трированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	трированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	трированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	ирован творческий подход к решению нестандартных задач
--	---	---	--	---	---	---	--

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

The essence of a literary genre. The differences between prose and drama in terms of various types of discourse

The difference between the narration told in the third and in the first person. The varieties of narrations

The difference between the terms plot and composition. The types of composition

Major and minor syntax of a text. The meanings of a loose , periodic and balanced sentence and paragraph

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-1

The structure of a typical plot and its possible deviations

The purpose of analytical reading

The difference between the scenic and panoramic narratives

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Содержание вопросов раскрыто полностью, выводы и предложения не вызывают сомнения, высокий качество используемого практического материала, высокий уровень грамотности и владение терминологией (общей и специальной).
не зачтено	Содержание вопросов не раскрыто, выводы и предложения вызывают сомнения, низкое качество используемого практического материала, низкий уровень грамотности.

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Проведите стилистический анализ художественного текста (45 мин)

HECTOR HUGH MUNRO (SAKI). TEA

James Cushat-Prinkly was a young man who had always had a settled conviction that one of these days he would marry; up to the age of thirty-four he had done nothing to justify that conviction.

He liked and admired a great many women collectively and dispassionately without

singling out one for especial matrimonial consideration, just as one might admire the Alps without feeling that one wanted any particular peak as one's own private property. His lack of initiative in this matter aroused a certain amount of impatience among the sentimentally-minded

women-folk of his home circle; his mother, his sisters, an aunt-in-residence, and two or three intimate matronly friends regarded his dilatory approach to the married state with a disapproval that was far from being inarticulate. His most innocent flirtations were watched with the straining eagerness which a group of unexercised terriers concentrates on the slightest movements of a human being who may be reasonably considered likely to take them for a walk. No decent-souled mortal can long resist the pleading of several pairs of walk-beseeching dog-eyes; James Cushat-Prinkly was not sufficiently obstinate or indifferent to home influences to disregard the obviously expressed wish of his family that he should become enamoured of some nice marriageable girl, and when his Uncle Jules departed this life and bequeathed him a comfortable little legacy it really seemed the correct thing to do to set about discovering some one to share it with him. The process of discovery was carried on more by the force of suggestion and the weight of public opinion than by any initiative of his own; a clear working majority of his female relatives and the aforesaid matronly friends had pitched on Joan Sebastable as the most suitable young woman in

his range of acquaintance to whom he might propose marriage, and James became gradually accustomed to the idea that he and Joan would go together through the prescribed stages of congratulations, present-receiving, Norwegian or Mediterranean hotels, and eventual domesticity. It was necessary, however to ask the lady what she thought about the matter; the family had so far conducted and directed the flirtation with ability and discretion, but the actual proposal would have to be an individual effort.

Cushat-Prinkly walked across the Park towards the Sebastable residence in a frame of mind that was moderately complacent. As the thing was going to be done he was glad to feel that he was going

to get it settled and off his mind that afternoon. Proposing marriage, even to a nice girllike Joan, was a rather irksome business, but one could not have a honeymoon in Minorca and a subsequent life of married happiness without such preliminary. He wondered what Minorca was really like as a place to stop in; in his mind's eye it was an island in perpetual half-mourning, with black or white Minorca hens running all over it. Probably it would not be a bit like that when one came to examine it. People who had been in Russia had told him that they did not remember having seen any Muscovy ducks there, so it was possible that there would be no Minorca fowls on the island.

His Mediterranean musings were interrupted by the sound of a clock striking the half-hour. Half-past four. A frown of dissatisfaction settled on his face. He would arrive at the Sebastable mansion just at the hour of afternoon tea. Joan would be seated at a low table, spread with an array of silver kettles and cream-jugs and delicate porcelain tea-cups, behind which her voice would tinkle pleasantly in a series of little friendly questions about weak or strong tea, how much, if any, sugar, milk, cream, and so forth. "Is it one lump? I forgot. You do take milk, don't you? Would you like some more hot water, if it's too strong?"

Cushat-Prinkly had read of such things in scores of novels, and hundreds of actual experiences had told him that they were true to life. Thousandsof women, at this solemn afternoon hour, were sitting behind dainty porcelain and silver fittings, with their voices tinkling pleasantly in a cascade of solicitous little questions. Cushat-Prinkly detested the whole system of afternoon tea. According to his theory of life a woman should lie on a divan or couch, talking with incomparable charm or looking unutterable thoughts, or merely silent as a thing to be looked on, and from behind a silken curtain a small Nubian page should silently bring in a tray with cups and dainties, to be accepted silently, as a matter of course, without drawn-out chatter about cream and sugar and hot water. If one's soul was really enslaved at one's mistress's feet how could one talk coherently about weakened tea? Cushat-Prinkly had never expounded his views on the subject to his mother; all her life she had been accustomed to tinkle pleasantly at tea-time behind dainty porcelain and silver, and if he had spoken to her about divans and Nubian pages she would have urged him to take a week's holiday at the seaside. Now, as he passed through a tangle of small streets that led indirectly to the elegant Mayfair terrace for which he was bound, a horror at the idea of confronting Joan Sebastable at her tea-table seized on him. A momentary deliverance presented itself; on one floor of a narrow little house at the noisier end of Esquimaux Street lived Rhoda Ellam, a sort of remote cousin, who made a living by creating hats out of costly materials. The hats really looked as if they had come from Paris; the cheques she got for them unfortunately never looked as if they were going to Paris. However, Rhoda appeared to find life amusing and to have a fairly good time in spite of her straitened circumstances. Cushat-Prinkly decided to climb up to her floor and defer by half-an-hour or so the important business which lay before him; by spinning out his visit he could contrive to reach the Sebastable mansion after the last vestiges of dainty porcelain had been cleared away.

Rhoda welcomed him into a room that seemed to do duty as workshop, sitting-room, and kitchen combined, and to be wonderfully clean and comfortable at the same time.

"I'm having a picnic meal," she announced. "There's caviare in that jar at your elbow. Begin on that brown bread-and-butter while I cut some more. Find yourself a cup; the teapot is behind you. Now tell me about hundreds of things."

She made no other allusion to food, but talked amusingly and made her visitor talk amusingly

too. At the same time she cut the bread-and-butter with a masterly skill and produced red pepper and sliced lemon, where so many women would merely have produced reasons and regrets for not having any. Cushat-Prinkly found that he was enjoying an excellent tea without having to answer as many questions about it as a Minister for Agriculture might be called on to reply to during an outbreak of cattle plague.

"And now tell me why you have come to see me," said Rhoda suddenly. "You arouse not merely my curiosity but my business instincts. I hope you've come about hats. I heard that you had come into a legacy the other day, and, of course, it struck me that it would be a beautiful and desirable thing for you to celebrate the event by buying brilliantly expensive hats for all your sisters. They may not have said anything about it, but I feel sure the same idea has occurred to them. Of course, with Goodwood on us, I am rather rushed just now, but in my business we're accustomed to that; we live in a series of rushes--like the infant Moses."

"I didn't come about hats," said her visitor. "In fact, I don't think I really came about anything. I was passing and I just thought I'd look in and see you. Since I've been sitting talking to you, however, rather important idea has occurred to me. If you'll forget Goodwood for a

moment and listen to me, I'll tell you what it is." Some forty minutes later James Cushat-Prinkly returned to the bosom of his family, bearing an important piece of news.

"I'm engaged to be married," he announced. A rapturous outbreak of congratulation and self-applause broke out. "Ah, we knew! We saw it coming! We foretold it weeks ago!"

"I'll bet you didn't. If any one had told me at lunch-time to-day that I was going to ask Rhoda Ellam to marry me and that she was going to accept me I would have laughed at the idea."

The romantic suddenness of the affair in some measure compensated James's women-folk for the ruthless negation of all the patient effort & skilled diplomacy. It was rather trying to have to deflect the enthusiasm at a moment's notice from Joan Sebastable to Rhoda Ellam; but, after all, it was James's wife who was in question, and his tastes had some claim to be considered.

On a September afternoon of the same year, after the honeymoon in Minorca had ended, Cushat-Prinkly came into the drawing-room of his new house in Granchester Square. Rhoda was seated at a low table, behind a service of dainty porcelain and gleaming silver. There was a pleasant tinkling note in her voice as she handed him a cup.

"You like it weaker than that don't you? Shall I put some more hot water to it? No?"

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1

Проведите комплексный стилистический анализ художественного текста 45 мин)

JOHN GALSWORTHY. THE JAPANESE QUINCE

As Mr. Nilson, well known in the City, opened the window of his dressing-room on Campden Hill, he experienced a peculiar sweetish sensation in the back of his throat, and a feeling of emptiness just under his fifth rib. Hooking the window back, he noticed that a little tree in the Square Gardens had come out in blossom, and that the thermometer stood at sixty. 'Perfect morning,' he thought; 'spring at last!'

Resuming some meditations on the price of Tintos, he took up an' ivory-backed hand-glass and scrutinized his face. His firm, well-coloured cheeks, with their neat brown moustaches, and his round, well-opened, clear grey eyes, wore a reassuring appearance of good health. Putting on his black frock-coat, he went downstairs.

In the dining-room his morning paper was laid out on the sideboard. Mr. Nilson had scarcely taken it in his hand when he again became aware of that queer feeling. Somewhat concerned, he went to the French window and descended the scrolled iron steps into the fresh air. A cuckoo clock struck eight.

'Half an hour to breakfast,' he thought; 'I'll take a turn in the Gardens.'

He had them to himself, and proceeded to pace the circular path with his morning paper clasped behind. He had scarcely made two revolutions, however, when it was borne in on him that, instead of going away in the fresh air, the feeling had increased. He drew several deep breaths, having heard deep breathing recommended by his wife's doctor; but they augmented rather than diminished the sensation—as of some sweetish liquor in course within him, together with a faint aching just above his heart. Running over what he had eaten the night before, he could recollect no unusual dish, and it occurred to him that it might possibly be some smell affecting him. But he could detect nothing except a faint sweet lemony scent, rather agreeable than otherwise, which evidently emanated from the bushes

budding in the sunshine. He was on the point of resuming his promenade, when a blackbird close by burst into song, and looking up, Mr. Nilson saw at a distance of perhaps 5 yards a little tree, in the heart of whose branches the bird was perched. He stood staring curiously at this tree, recognizing it for that which he had noticed from his window. It was covered with young blossoms, pink and white, and little bright green leaves round and spiky; & on all this blossom and these leaves the sunlight glistened. Mr. Nilson smiled; the little tree was so alive and pretty! And instead of passing on, he stayed there smiling at the it.

'Morning like this!' he thought; 'and here I am the only person in the Square who has the—to come out and —!' But he had no sooner conceived this thought than he saw quite near him a man with his hands behind him, who was also staring up and smiling at the little tree. Rather taken aback, Mr. Nilson ceased to smile, and looked furtively at the stranger. It was his next-door neighbour, Mr. Tandram, well known in the City, who had occupied the adjoining house for some five years. Mr. Nilson perceived at once the awkwardness of his position, for, being married, they had not yet had occasion to speak to one another. Doubtful as to his proper conduct, he decided at last to murmur 'Fine morning!' and was passing on, when Mr. Tandram answered: 'Beautiful, for the time of year!' Detecting a slight nervousness in his

neighbour's voice, Mr. Nilson was emboldened to regard him openly. He was of about Mr. Nilson's own height, with firm, well-coloured cheeks, neat brown moustaches, and round, well-opened, clear grey eyes; & he was wearing a black frock-coat. Mr. Nilson noticed that he had his morning paper clasped behind as he looked up at the little tree. And visited somehow by the feeling that he had been caught out, he said abruptly: 'Er-can you give me the name of that tree?'

Mr. Tandram answered: 'I was about to ask you that,' and stepped towards it. Mr. Nilson also approached the tree.

'Sure to have its name on, I should think,' he said.

Mr. Tandram was the first to see the little label, close to where the blackbird had been sitting. He read it out. 'Japanese quince!'

'Ah!' said Mr. Nilson, 'thought so. Early flowerers.'

'Very,' assented Mr. Tandram, and added: 'Quite a feelin' in the air today.' Mr. Nilson nodded. 'It was a blackbird singin,' he said.

'Blackbirds,' answered Mr. Tandram. 'I prefer them to thrushes myself; more body in the note.'

And he looked at Mr. Nilson in an almost friendly way.

'Quite,' murmured Mr. Nilson. 'These exotics, they don't bear fruit. Pretty blossom!' and he again glanced up at the blossom, thinking: 'Nice fellow, this, I rather like him.'

Mr. Tandram also gazed up at the blossom. And the little tree, as if appreciating their attention, quivered and glowed. From a distance the blackbird gave a loud, clear call. Mr. Nilson dropped his eyes. It struck him suddenly that Mr. Tandram looked a little foolish; and, as if he had seen himself, he said: 'I must be going in. Good morning!'

A shade passed over Mr. Tandram's face, as if he, too, had suddenly noticed smth about Mr. Nilson. 'Good morning,' he replied, and clasping their journals to their backs they separated.

Mr. Nilson retraced his steps towards his garden window, walking slowly so as to avoid arriving at the same time as his neighbour. Having seen Mr. Tandram mount his scrolled iron steps, he ascended his own in turn. On the top step he paused.

With the slanting spring sunlight darting and quivering into it, the Japanese quince seemed more living than a tree. The blackbird had returned to it, and was chanting out his heart.

Mr. Nilson sighed; again he felt that queer sensation, that choky feeling in his throat.

The sound of a cough or sigh attracted his attention. There, in the shadow of his French window, stood Mr. Tandram, also looking forth across the Gardens at the little quince tree.

Unaccountably upset, Mr. Nilson turned abruptly into the house, and opened his morning paper.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или превышающем её, при изложении нет ошибок
отлично	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущены несущественные ошибки
очень хорошо	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущены 1-2 существенные ошибки
хорошо	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущено несколько существенных ошибок
удовлетворительно	Минимально допустимый уровень знаний
неудовлетворительно	Уровень знаний ниже минимальных требований
плохо	Полное отсутствие знаний по предмету

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Гареева Р. Р. Художественный текст: теория и практика анализа / Гареева Р. Р. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. - 139 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции БГПУ имени М. Акмуллы - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=717347&idb=0>.
2. Бирюкова Т. Г. Анализ и синтез текста : учебное пособие / Бирюкова Т. Г. - Елец : ЕГУ им. И.А. Бунина, 2007. - 95 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ЕГУ им. И.А. Бунина - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=783989&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Борисова В. В. Художественный текст: аспекты анализа и интерпретации в школе и вузе : учебное пособие / Борисова В. В., Шаулов С. С. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2015. - 192 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции БГПУ имени М. Акмуллы - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-87978-919-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=715844&idb=0>.
2. Борисова В. В. Художественный текст: аспекты анализа и интерпретации в школе и вузе : учебное пособие / Борисова В. В., Шаулов С. С. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2015. - 192 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции БГПУ имени М. Акмуллы - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-87978-919-5.,

<https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=715844&idb=0>.

З. Ивлева Т. Г. Как "сделан" художественный текст : учебное пособие / Ивлева Т. Г. - 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 276 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-3373-8., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777774&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес Краткая характеристика

<http://www.filologia.su/perevodovedenie> Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru> Сайт для переводчиков

<http://www.вокабула.рф> Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн

<http://dic.academic.ru> Словари и энциклопедии на Академике <http://elibrary.ru> Научная электронная библиотека <http://www.lib.unn.ru> Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Бушуева Людмила Александровна, доктор филологических наук, доцент.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.